

# Bibliothek verstehen: Einfache Sprache im Alltag, in Print und digital

Die Stadtbücherei Frankfurt am Main  
stellt ihr Konzept vor

## Politischer Wille

„Frankfurt will von allen verstanden werden, auch von Menschen mit Lernschwierigkeiten oder geringen Deutschkenntnissen.“

Alle Menschen sollen Zugang zu Informationen haben. Niemand soll ausgeschlossen sein, nur weil er keine komplizierten Sätze lesen kann.“

Prof. Dr. Birkenfeld  
Dezernentin für  
Soziales, Senioren,  
Jugend und Recht

## Fachsprache

Benutzungsordnung

Leseförderungsaktivitäten  
Überschreitungsgebühren  
Selbstverbucher  
Medienbildung  
Vorbestellung  
Mahnverfahren  
Leihfrist

Einwilligungserklärung



## Barrierefreie Information für wen?

- Deutschlernende
- Menschen mit Lese- und Rechtschreibschwächen
- Menschen mit kognitiven Einschränkungen
- Menschen mit einer Sehbehinderung
- ältere Menschen

... für das Leben in einer interkulturellen Stadt!

## Warum Einfache Sprache?

- weniger strikt geregelt
- Mittelweg zwischen Standardsprache und Leichter Sprache
- größere Zielgruppe erreichbar
- keine strenge Regulierung der Gestaltung von Schrift / Bild
- sprachliche Vereinfachung, keine inhaltliche

## Flyer „Herzlich willkommen“

- seit 01/2016 **ein** Flyer zur ersten Information **für alle** in Einfacher Sprache
- seit 05/2016 Übersetzung ins Englische (plain english)

alter Flyer  
Standardsprache

Um Medien auszuleihen und unsere Online-Angebote nutzen zu können, benötigen Sie einen Bibliotheksausweis.

neuer Flyer  
Einfache Sprache

Wollen Sie Bücher oder andere Medien ausleihen, also mit nach Hause nehmen?  
Dann brauchen Sie einen Bibliotheksausweis.



# Bibliotheksführungen in Einfacher Sprache

- 2 Module: für TN mit Sprachniveau A1/A2 oder A2/B1
- seit 2015
- wir sprechen die Einfache Sprache langsam, deutlich, dialektfrei
- visuelle Elemente
- interaktive Elemente
- Material zum Mitnehmen

# capito: Spezialist für barrierefreie Information

## Warum capito?

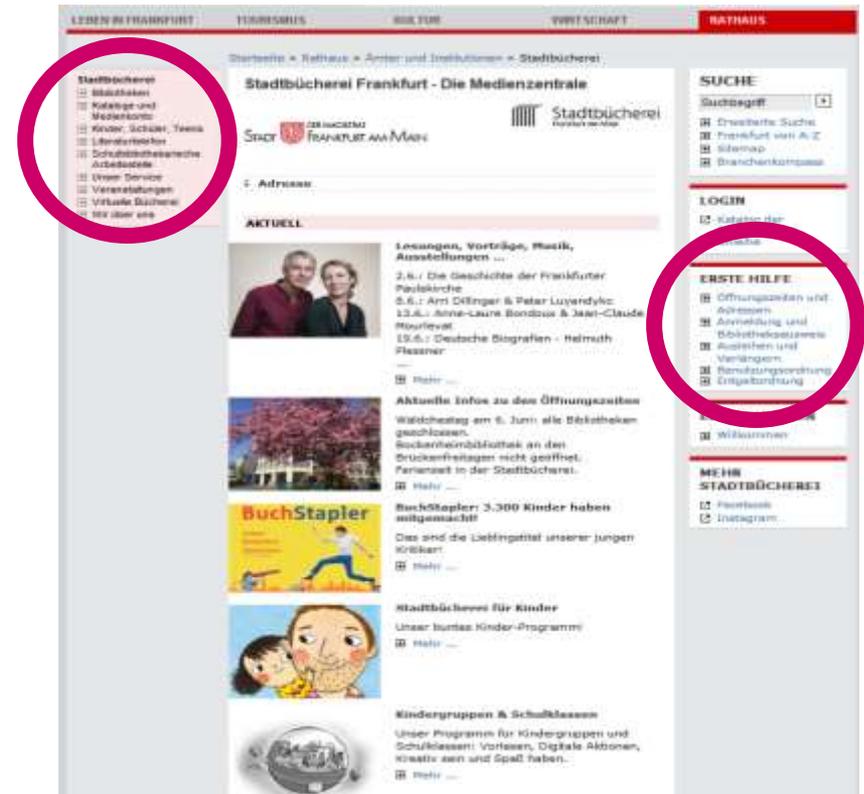
- empfohlen von der Stabsstelle Inklusion
- gute Erfahrungen anderer Ämter
- professionell
- nah an der Zielgruppe (Prüfgruppen)
- hohe Qualitätsstandards



## Was soll übersetzt werden?

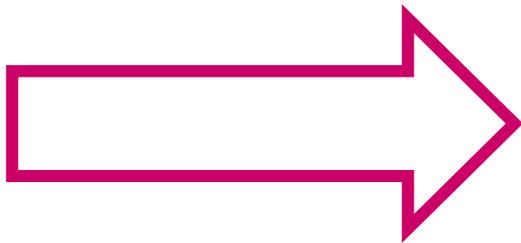
- Texte von Stadtbücherei-Homepage
- Basis-Infos zu Medien- und Service-Angebot
- FAQs im Katalog der Stadtbücherei

[www.stadtbuecherei.frankfurt.de](http://www.stadtbuecherei.frankfurt.de)



## Nicht übersetzbar!

- Aufenthaltsgestattung
- Gesetzlicher Vertreter
- Mahnung
- Vorbestellen



### Wörterbuch:

Schwierige Begriffe werden verständlich erklärt.

## Wörterbuch-Einträge

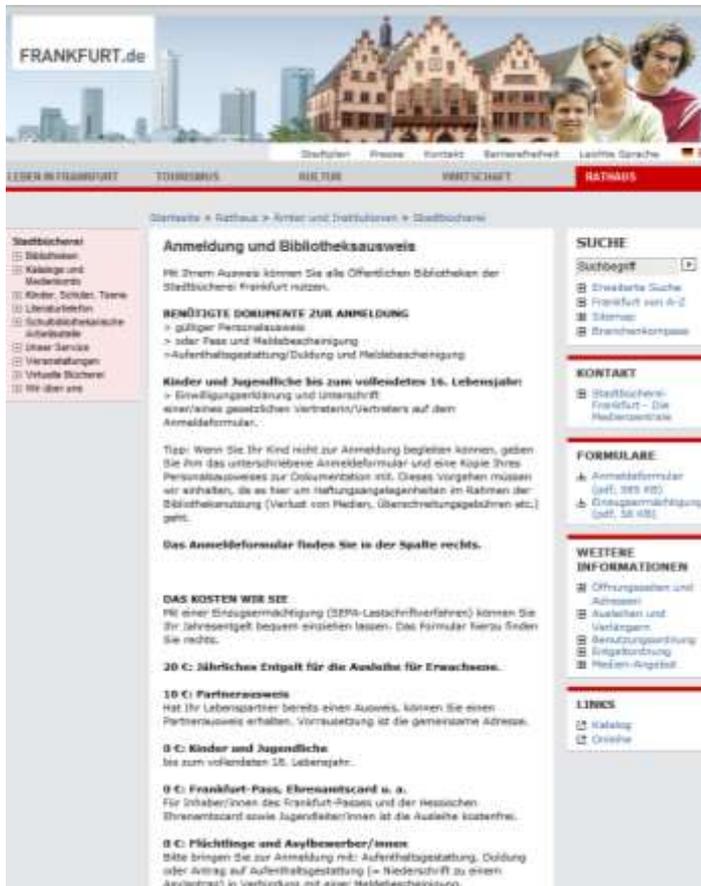
### **Aufenthalts-Gestattung**

Asyl-Bewerberinnen und Asyl-Bewerber bekommen eine Aufenthalts-Gestattung.

Das heißt: Sie dürfen zurzeit in Deutschland bleiben.

Auf dem Papier mit der Aufenthalts-Gestattung steht, in welcher Stadt die Asyl-Bewerberin oder der Asyl-Bewerber zurzeit lebt.

## Standard / Einfach



FRANKFURT.de

Startseite » Rathaus » Kultur und Freizeit » Stadtbücherei

**Anmeldung und Bibliotheksausweis**

Mit Ihrem Ausweis können Sie alle Öffentlichen Bibliotheken der Stadtbücherei Frankfurt nutzen.

**Benötigte Dokumente zur Anmeldung**

- gültiger Personalausweis
- oder Pass und Meldebekräftigung
- Aufenthaltsbestätigung/Duldung und Meldebekräftigung

**Kinder und Jugendliche bis zum vollendeten 16. Lebensjahr**

- Einswilligungserklärung und Unterschrift einer/einer gesetzlichen Vertreter/Vertreterin auf dem Anmeldeformular.

**Tipp:** Wenn Sie Ihr Kind nicht zur Anmeldung begleiten können, geben Sie ihm das unterschriebene Anmeldeformular und eine Kopie Ihres Personalausweises zur Dokumentierung mit. Dieses vorgehen müssen wir einhalten, da es hier um Haftungsangelegenheiten im Rahmen der Bibliotheksnutzung (Verlust von Medien, Überschreitungsgeldern etc.) geht.

Das Anmeldeformular finden Sie in der Spalte rechts.

**DAS KOSTEN WIR SIE**

Mit einer Einmalgebühr (SEPA-Lastschriftverfahren) können Sie Ihr Jahresentgelt bequem abgebuchen lassen. Das Formular hierzu finden Sie rechts.

**20 €: Jährliches Entgelt für die Ausleihe für Erwachsene.**

**10 €: Partnerausweis**

Hat Ihr Lebenspartner bereits einen Ausweis, können Sie einen Partnerausweis erhalten. Voraussetzung ist die gemeinsame Adresse.

**0 €: Kinder und Jugendliche**

bis zum vollendeten 16. Lebensjahr.

**0 €: Frankfurt-Pass, Ehrenamtscard u. a.**

Für Inhaber/innen des Frankfurt-Passes und der Hessischen Ehrenamtscard sowie Jugendleiter/innen ist die Ausleihe kostenfrei.

**0 €: Pflichtlinge und Asylbewerber/innen**

Bitte bringen Sie zur Anmeldung mit: Aufenthaltsgestattung, Duldung oder Antrag auf Aufenthaltsgestattung (= Niederschrift zu einem Asylantrag) in Verbindung mit einer Meldebekräftigung.

**SUCHE**

Suchbegriff

- Erweiterte Suche
- Frankfurt von A-Z
- Stempel
- Branchenkompass

**KORTART**

- Stadtbücherei Frankfurt - Die Medienwelt

**FORMULARE**

- Anmeldeformular (pdf, 393 KB)
- Einwilligungserklärung (pdf, 58 KB)

**WEITERE INFORMATIONEN**

- Öffnungszeiten und Adressen
- Ausleihen und Verlängerungen
- Benutzungsordnung
- Entgeltordnung
- Medien-Angebot

**LINKS**

- Katalog
- Online

TOURISMUS KULTUR WIRTSCHAFT RATHAUS

### Der Ausweis für die Bibliothek

Wollen Sie Bücher, CD oder DVD mit nach Hause nehmen?  
Wollen Sie in der Bibliothek in das Internet gehen?  
Dann brauchen Sie einen Bibliotheks-Ausweis.

So sieht der Ausweis aus:



Wollen Sie in der Bibliothek in den Büchern oder Zeitungen lesen?  
Wollen Sie in der Bibliothek an einem Tisch lernen?  
Dann brauchen Sie keinen Bibliotheks-Ausweis.  
Sie dürfen einfach so in die Bibliothek kommen:  
Die Bibliothek ist ein offenes Haus!

Hier steht,  
wie Sie einen Bibliotheks-Ausweis bekommen.

# Prüfgruppen

## 2 Prüfgruppen

- Nicht-Muttersprachler\*innen
- Menschen mit Lernbehinderung

## Prüfgruppen: Ergebnis

Beispiele:

Und viele Tische und Stühle,  
wo Sie ~~in Ruhe~~ **ungestört** lesen und arbeiten können.

An ~~manchen ein paar~~ Computern können Sie in das  
Internet gehen.

Es gibt auch 3 Automaten, ~~an denen wo~~  
Sie die Medien zurückgeben können.

Den ~~Bibliotheksausweis~~ **Bibliotheks-Ausweis** gibt es in der  
Bibliothek.

# Werbemittel in Einfacher Sprache: Flyer



## Inhalt:

- Angebot der Stadtbücherei für Kinder
- Information zur Bibliotheksnutzung
- Veranstaltungsangebot
- Adressat: Eltern

## Ausblick

- Umsetzung bzw. Gestaltung des Flyers im CI der Stadtbücherei
- Fortbildung für Service-Mitarbeitende in den Bibliotheken

## Fortbildung

- organisiert, geplant und finanziert vom städtischen Personal- und Organisationsamt
- exklusiv für Stadtbücherei-Kollegium

---

Sicher mit Unsicherheit umgehen - "Leichte Sprache" - als Schlüssel bürgernahe Kommunikation

**1439**

---

### **Zielgruppe**

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtbücherei

### **Ziele**

Sie nutzen die "Leichte Sprache", um sich sowohl schriftlich als auch mündlich verständlich auszudrücken. In den unterschiedlichsten Kontexten bauen Sie Barrieren ab und kommunizieren kundenorientiert. Sie sind in der Lage komplexe Inhalte in leicht verständliche Sprache zu übertragen.

### **Inhalte**

Wie können Sie im persönlichen, telefonischen oder schriftlichen Kontakt mit Bürgerinnen und Bürgern die Kommunikation gestalten, damit Sie „leichter“ verstanden werden? Die "Leichte Sprache" bietet Ihnen die Möglichkeit, Ihr eigenes Sprachverhalten zu reflektieren und Ihre kommunikativen Fähigkeiten zu erweitern.

## Medien in Leichter & Einfacher Sprache

- Angebot im Aufbau seit 12/2016
- für Deutschlernende und Menschen mit Lernschwierigkeiten
- Standort: neben „Easy Reader“ Deutsch
- optische Kennzeichnung Regal:  
Piktogramm Leichte Sprache



# Bibliothek verstehen: Einfache Sprache im Alltag, in Print & digital

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Haben Sie Fragen?